

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
المجلس الوطني للآداب والأخلاقيات الجامعية

## Conseil National de Déontologie et d'Éthique Universitaires

عرض بعض أعمال المجلس خلال سنة 2020

يقدمها عضو المجلس: البروفيسور الشريف بن ناجي

# Déontologie et Éthique Universitaires

## L'accompagnement par des outils numériques

الآداب والأخلاقيات الجامعية :  
المرافقة بأدوات رقمية

Professeur C. BENNADJI, membre du Conseil

يقدمها البروفيسور بن ناجي الشريف، عضو المجلس

C'est à la faveur de l'ouverture de l'année universitaire 2019-2020 qui s'est déroulée à Oran le 14 octobre 2019 que fut installé officiellement le Conseil National d'Éthique et de Déontologie Universitaires avec le professeur Noureddine Ghouali comme président et une composante renouvelée.

Cet événement est intervenu dans un contexte qui mérite d'être rappelé, ne fut-ce que succinctement.

بمناسبة افتتاح السنة الجامعية 2019-2020 الذي أقيم بوهران في 14 أكتوبر 2019، تم التنصيب الرسمي للمجلس الوطني للأداب والأخلاقيات الجامعية، برئاسة البروفيسور نور الدين غوالي مع تشكيلة جديدة لأعضاء المجلس. إن هذا الحدث، يستحق الذكر ولو بإيجاز.

En Algérie, eu égard aux péripéties de son histoire récente,  
l'heure est plus que jamais à la **moralisation**

Consignée dans le programme présidentiel et dans le plan d'action du gouvernement, cette exigence de **moralisation** s'imposait et s'impose désormais à tous les domaines et secteurs de la vie de la nation.

في الجزائر وباعتبار التاريخ الحديث فقد حانت ساعة التكفل بالأخلاقيات أكثر من أي وقت مضى.

لقد تم توثيق هذا المطلب الأخلاقي في البرنامج الرئاسي وخطة عمل الحكومة، وهو الآن ملزم لجميع مجالات وقطاعات حياة الأمة.

# Plan de la présentation

## خطة العرض

1-

Charte 2020

ميثاق

2-

Travaux numérisés des 03 CRU

أعمال اللجان الجهوية الجامعية

# ميثاق 2020 : La charte 2020

C'est dans ce cadre que le secteur de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique s'est attelé, sous le sceau de l'urgence mais avec méthode, à redécouvrir la charte d'éthique et de déontologie dont elle s'était dotée il y a une dizaine d'années (avril 2010) à l'initiative du conseil national d'éthique et de déontologie de la profession universitaire créé en juin 2004.

وفي هذا السياق وضع قطاع التعليم العالي والبحث العلمي، تحت شعار الإلحاح ولكن بشكل منهجي، إعادة اكتشاف ميثاق لآداب وأخلاقيات المهنة الجامعية الذي اعتمد منذ عشر سنوات (أفريل 2010) بمبادرة من المجلس الوطني لآداب وأخلاقيات المهنة الجامعية الذي أنشئ في جوان 2004.

La nécessité d'actualiser et d'enrichir cet important document est également dictée par la volonté de hisser l'université algérienne au niveau des standards internationaux les plus exigeants tant il est indiscutable qu'«université et universel procèdent de la même racine».

إن الحاجة إلى تحديث وإثراء هذه الوثيقة الهامة تملئها أيضًا الرغبة في الارتقاء بالجامعة الجزائرية إلى مستوى المعايير الدولية الأكثر تطلبًا حيث لا جدال في أن "الجامعة والعالمية تأتي من نفس الجذر".

Dans cette charte révisée, l'éthique est définie comme la réflexion qui analyse l'action de l'homme en regard **des valeurs et des normes morales** et concerne aussi bien le sujet et sa **conscience** que sa relation à l'autre sujet et à la société.

A ce titre l'éthique détermine et motive les actions en vue du **bien agir**

في هذا الميثاق المنقح، تُعرّف الأخلاق على أنها انعكاس يحلّل عمل الإنسان فيما يتعلق بالقيم والمعايير الأخلاقية ويهتم بكل من الذات وضميره وكذلك علاقته بالشخص الآخر وبالمجتمع؛ تحدد الأخلاق على هذا النحو، الإجراءات وتحفزها من أجل التصرف بشكل جيد.



Quant à la **déontologie**, elle a une visée **pratique** dès lors qu'elle entend définir pour une **activité professionnelle** donnée, un **socle commun de règles, de recommandations et de procédures**.

Dit autrement la déontologie a pour but de régler (ou pour faire usage d'un terme à la mode, de « réguler ») les activités d'une profession et constitue un **code de bonne conduite** qui définit une identité professionnelle

أما بالنسبة للآداب، فلها رؤية عملية عندما تعمل على تحديد، لنشاط مهني معين، قاعدة مشتركة من القواعد والتوصيات والإجراءات. بعبارة أخرى، الغرض من الآداب هو تنظيم (أو استخدام مصطلح عصري، "التنظيم") أنشطة المهنة وتشكل مدونة لقواعد السلوك الجيد التي تحدد الهوية المهنية.

En conséquence, **la charte actualisée** est structurée autour de trois (03) importants axes que sont **les fondements éthiques (A)**, **les règles déontologiques (B)** et **les fautes** ainsi que **les sanctions** qui leur sont attachées (C), l'ensemble étant complété par des **engagements (D)**.

وبالتالي، فإن الميثاق المحدث مبني على ثلاثة (03) محاور مهمة وهي الأسس الأخلاقية (أ)، الآداب والقواعد الأخلاقية (ب) والأخطاء وكذلك العقوبات المرتبطة بها (ج)، وأكملت بتعهد (د).

A- S'agissant des **fondements éthiques**, ils sont au nombre de six (06) et s'énoncent selon l'ordre suivant :

1- **Libertés académiques** : Évoquées d'abord dans la constitution de 2016 (article 44, alinéa 4), elles sont désormais consacrées dans le projet de constitution soumis au référendum du 1<sup>er</sup> novembre 2020.

L'article 75 de ce dernier texte dispose en effet que « les libertés académiques et la liberté de recherche scientifique sont garanties »

أ- بالنسبة للأسس الأخلاقية، هناك ستة (06) وهي مبينة بالترتيب التالي:

1- الحريات الأكاديمية: ورد ذكرها لأول مرة في دستور 2016 (المادة 44 فقرة 4)، وهي مكرسة الآن في الدستور الذي قدم للاستفتاء في 1 نوفمبر 2020. وتنص المادة 75 من النص الأخير على ما يلي: "الحرية الأكاديمية وحرية البحث العلمي مكفولة".

2- Respect des **franchises universitaires** qui ont été énoncées par l'importante loi n°99-05 du 4 avril 1999 portant loi d'orientation de l'enseignement supérieur qui comporte tout un titre VI intitulé précisément « des franchises universitaires », composé des articles 58 à 63 qui disposent notamment que l'établissement d'enseignement supérieur est un **espace de liberté de pensée, de recherche, de création et d'expression**.

Bien évidemment ces dispositions ont été reprises dans l'avant-projet de loi fixant les règles générales relatives à l'enseignement supérieur qui devra se substituer à la loi d'orientation.

2- احترام الحرم الجامعي المنصوص عليها في القانون المهم رقم 99-05 المؤرخ في 4 أبريل 1999 المتعلق بقانون التوجيه للتعليم العالي والذي يتضمن العنوان السادس منه بأكمله العنوان "الحرم الجامعي"، ويتألف من المواد 58 إلى 63 والتي تنص بشكل خاص على أن مؤسسة التعليم العالي هي مجال حرية الفكر والبحث والإبداع والتعبير. ومن الواضح أن هذه الأحكام قد تم تضمينها في مشروع القانون الذي يحدد القواعد العامة المتعلقة بالتعليم العالي، والتي ستحل محل قانون التوجيه.

- 3- Exigence de vérité scientifique, d'objectivité et d'esprit critique,
- 4- Responsabilité et compétence,
- 5- Intégrité et honnêteté,
- 6- Respect mutuel.

- 3- اشتراط الحقيقة العلمية والموضوعية والتفكير النقدي.
- 4- المسؤولية والكفاءة،
- 5- النزاهة والصدق،
- 6- الاحترام المتبادل.

On soulignera avec force que conformément aux standards universels, **les libertés académiques et les franchises universitaires constituent le socle et le cadre de la pleine liberté reconnue à la communauté de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.** Mais comme toute liberté a des limites, la présente charte a, notamment, pour fonction de baliser son exercice et de rappeler à chacun des acteurs sa responsabilité, car (et c'est un truisme que de le dire) **la liberté ne peut se concevoir sans responsabilité.**

C'est assez dire que dans notre pays, l'importance accrue de la problématique de l'éthique universitaire est révélatrice du renforcement du champ des libertés académiques.

وسيتّم التأكيد بشدة على أنه وفقاً للمعايير العالمية، فإن الحريات الأكاديمية في الحرم الجامعي تشكل الأساس والإطار للحرية الكاملة الممنوحة لأسرة التعليم العالي والبحث العلمي. ولكن بما أن كل الحرية لها حدود، فإن لهذا الميثاق، على وجه الخصوص، وظيفة تحديد ممارستها وتذكير كل من الفاعلين بمسؤوليته، لأنه (ومن البديهي أن نقول ذلك) لا يمكن تصور الحرية بدون مسؤولية. يكفي القول إن الأهمية المتزايدة لمسألة الأخلاقيات الجامعية في بلدنا تدل على تعزيز مجال الحرية الأكاديمية.

B- S'agissant des **règles déontologiques**, elles constituent, au plan formel, l'essentiel de la charte revue et augmentée ; au point où ce document mérite amplement de s'intituler : « **charte de déontologie et d'éthique universitaires** ».

ب- فيما يتعلق بقواعد الآداب، فإنها تشكل رسميًا الجزء الأساسي من الميثاق المعدل والموسع. لدرجة أن هذه الوثيقة تستحق بشدة عنوان: **"ميثاق الآداب والأخلاقيات الجامعية"**.

Qui plus est, contrairement à la version initiale de 2010 qui avait été restreinte à la « profession universitaire », la présente charte tend à la **complétude** en ce qu'elle a vocation à rappeler à toutes les composantes de la communauté universitaire (enseignants du secteur public et même des établissements privés, chercheurs, étudiants, personnels administratifs et techniques, titulaires ou contractuels, sans oublier tous les cadres) leurs droits et surtout leurs devoirs, tant il vrai que « **c'est le devoir qui crée le droit** ».

علاوة على ذلك، على عكس النسخة الأولى لعام 2010 التي كانت مقتصرة على "المهنة الجامعية"، فإن هذا الميثاق يميل إلى أن يكون شاملاً من حيث أنه يهدف إلى تذكير جميع مكونات الأسرة الجامعية (الأساتذة في المؤسسات العامة وحتى الخاصة والباحثون والطلاب والموظفون الإداريون والفنيون الدائمون أو المتعاقدون، دون أن ننسى جميع الإطارات) بحقوقهم وخاصة واجباتهم، حيث أنه من الصحيح أن "الواجب هو الذي ينشئ الحق".



C- Enfin la présente charte a été enrichie d'un axe portant rappel (afin que nul n'ignore !) **des fautes et des sanctions** y afférentes, en rapport avec chacune des composantes de la communauté universitaire.

Faut-il préciser que les sanctions prévues dans cette charte relèvent davantage du non respect des règles déontologiques et juridiques que de la violation des principes de l'éthique.

Les sanctions rappelées dans un but essentiellement pédagogique sont de trois (3) types : pédagogiques, administratives et pénales.

ج- أخيراً، تم إثراء هذا الميثاق بمحور يحمل تذكيراً (حتى لا ينسى أحد!) بالأخطاء والعقوبات ذات الصلة، فيما يتعلق بكل مكون من مكونات الأسرة الجامعية. وتجدر الإشارة إلى أن العقوبات المنصوص عليها في هذا الميثاق تتعلق بشكل أكبر بعدم الامتثال للقواعد الأخلاقية والقانونية أكثر من ارتباطها بانتهاك المبادئ الأخلاقية. العقوبات المذكورة لغرض بيداغوجي أساساً هي من ثلاثة (3) أنواع: بيداغوجية، إدارية وجنائية.

La présence de dispositions pénales dans ce type de charte pourrait surprendre, assurément. Ces dernières participent en effet de la hard law alors que les règles de l'éthique et de la déontologie relèvent traditionnellement de la soft law.

Mais eu égard à la fonction pédagogique de la charte, le Conseil national a estimé qu'il était pertinent de rappeler à tous les membres de la communauté universitaire non seulement leurs **devoirs** mais également leurs **obligations**, notamment celles dont la violation est susceptible de recevoir une sanction pénale.

من المؤكد أن وجود أحكام جزائية في هذا النوع من الميثاق قد يكون مفاجئاً. هذا الأخير هو في الواقع جزء من القانون الملزم في حين أن قواعد الآداب والأخلاقيات تقع تقليدياً تحت القانون غير الملزم.

ومع ذلك، مع مراعاة الوظيفة التعليمية للميثاق، اعتبر المجلس الوطني أنه من المناسب تذكير جميع أعضاء الأسرة الجامعية ليس فقط بواجباتهم ولكن أيضاً بالتزاماتهم، ولا سيما تلك التي تؤدي إلى عقوبة جزائية.

D- Ce rappel des fautes et des sanctions est complété par deux modèles d'**engagement** (l'un pour les personnels, l'autre spécifique aux étudiants) à respecter la lettre et surtout l'esprit de cette charte.

Dans la charte adoptée en avril 2010, il était précisé *in fine* « les membres de la communauté universitaire, soucieux de promouvoir les règles éthiques et déontologiques, s'engagent au respect de l'esprit et de la lettre de cette charte ».

د- هذا التذكير بالأخطاء والعقوبات يكمله نموذجان للالتزام (أحدهما للموظفين والآخر خاص بالطلاب) لاحترام نصوص هذا الميثاق وروحه بشكل خاص. في الميثاق المعتمد في أبريل 2010، تم تحديده بشكل جيد "أعضاء الأسرة الجامعية، حريصون على تعزيز قواعد الآداب والأخلاقيات، يتعهدون باحترام روح ونص هذا الميثاق.

Dans la présente charte, la promotion de ces règles n'est plus suffisante : il est impérieux de faire un saut qualitatif en passant de la promotion à l'**exécution effective** de ce corpus et ce, par l'ensemble des éléments de la communauté universitaire *lato sensu*.

A cet effet, l'instrument idoine est, indéniablement, **l'engagement personnel et éclairé** de chacune et de chacun des membres de la communauté universitaire, engagement écrit ou électronique, versé et conservé dans le dossier de chacun-e.

. في هذا الميثاق، لم يعد الترويج لهذه القواعد كافياً: من الضروري إحداث نقلة نوعية من الترقية إلى التنفيذ الفعلي لهذه المجموعة من قبل جميع أعضاء الأسرة الجامعية. ولهذه الغاية، فإن الأداة المناسبة هي، بلا شك، الالتزام الشخصي والمستتير لكل عضو في الأسرة الجامعية، التزاماً كتابياً أو إلكترونياً، يتم إدخاله وحفظه في ملف كل شخص.

Cette charte participe à ce titre d'une démarche d'**armement** ou de **réarmement** (selon les cas) éthique, moral et professionnel des différents acteurs d'un secteur qui a connu un essor considérable accompagné de certains **dysfonctionnements**, qu'il est urgent de contenir et de réduire.

على هذا النحو، يشارك هذا الميثاق في نهج التسليح أو إعادة التسليح الأخلاقي والمعنوي والمهني (حسب الحالة) للمشاركين المختلفين في قطاع شهد نموًا كبيرًا مصحوبًا ببعض الاختلالات الوظيفية، والتي يجب معالجتها بشكل عاجل، احتواء وحصر.

## Deuxième partie :

Missions confiées par le Conseil national et réalisées par les trois conférences régionales universitaires (CRU)

### 1- Réalisations de la commission technique issue de la CRU Ouest (CRUO)

#### الجزء الثاني:

المهام الموكلة من قبل المجلس الوطني والتي أنجزتها لجان خبراء في الندوات الجهوية الجامعية الثلاث

1- إنجازات اللجنة التقنية من الندوة الجهوية الجامعية للغرب

- **Appropriation des textes réglementaires** par les étudiants et les enseignants, au moyen d'une méthode **ludique**, par l'exploitation des dispositifs officiels disponibles.

- تمنح الطلاب والأساتذة النصوص التنظيمية بطريقة مريحة، باستخدام النصوص الرسمية المتاحة.

- Élaboration et concrétisation d'une **application mobile** sous **Android** dénommée « **Lu et Approuvé.dz** », en rapport avec l'expression « **L**ois **U**niversitaires et **A**pplication **P**our **P**romouvoir les **R**ègles **O**rganisées de l'**U**niversité et les **V**aleurs **É**thiques ».

Cette application mobile est également disponible en :

- document texte en format PDF,
- document texte en format PPS,
- format WEB.

تطوير وتنفيذ تطبيق على الأندرويد للهاتف المحمول مسمى بـ:  
قوانين جامعية وتطبيق من أجل ترقية القواعد المنظمة للجامعة والقيم الأخلاقية

هذا التطبيق على الهاتف المحمول متاح أيضًا على شكل:  
• مستند نصي PDF، • عرض تقديمي PPS، • الويب.



## 2- Réalisations de la commission technique issue de la CRU Centre (CRUC)

- Conception de cours en distanciel sur la déontologie et l'éthique à l'adresse des étudiants de :

**1<sup>ère</sup> année de Licence :**

Notions élémentaires de déontologie et d'éthique.

**3<sup>ème</sup> année de Licence :**

Déontologie et éthique, développement durable et responsabilité sociétale.

**ثانياً: إنجازات اللجنة التقنية من الندوة الجهوية الجامعية للوسط -**

**- تصميم دروس عن بعد في الآداب والأخلاقيات، لطلبة:**

**• السنة الأولى من الليسانس:**

المفاهيم الأساسية في الآداب والأخلاقيات.

**• السنة الثالثة من الليسانس:**

الآداب والأخلاقيات والتنمية المستدامة والمسؤولية الاجتماعية

## 2<sup>ème</sup> année Master :

Valeurs éthiques et règles déontologiques en milieu professionnel.

## 1<sup>ère</sup> année Doctorat :

Éthique, déontologie et recherche

(lutte anti plagiat, expérimentation, utilisation des données, publications,...).

**Les cours de 1<sup>ère</sup> et 3<sup>ème</sup> années de licence sont achevés.**

• السنة الثانية ماستر:

القيم الأخلاقية وقواعد الآداب في الوسط المهني.

• السنة الأولى دكتوراه:

الأخلاقيات، الآداب والبحث (مكافحة السرقات العلمية، التجريب، استخدام البيانات، المنشورات، ...).

تم إنجاز دروس السنة الأولى والثالثة ليسانس.

### 3- Réalisations de la commission technique issue de la CRU Est (CRUE)

La mission principale confiée à la Commission CRUEst est centrée sur le phénomène du Plagiat. Elle se subdivise en 03 aspects :

1-Révision/amendement de l'arrêté ministériel n°933 du 28 juillet 2016 relatif au **plagiat**.

3- إنجازات اللجنة التقنية من الندوة الجهوية الجامعية للشرق

المهمة الرئيسية الموكلة إلى لجنة الشرق معالجة ظاهرة السرقات العلمية.  
وهي مقسمة إلى جوانب 03:

1- مراجعة/تعديل القرار الوزاري رقم 933 تاريخ 28 جويلية 2016 المتعلق بالسرقة العلمية.

## 2- Production d'un document 'guide' sur le plagiat

Ce document, d'une vingtaine de pages, se veut être un référentiel exhaustif, au niveau national, qui accompagne et explicite l'arrêté 933 modifié et complété.

## 2- إنتاج وثيقة إرشادية "دليل" حول السرقة العلمية

تهدف هذه الوثيقة، المؤلفة من حوالي عشرين صفحة، إلى أن تكون نظامًا مرجعيًا شاملاً، على المستوى الوطني، يرافق ويشرح القرار رقم 933 المعدل والمكمل.

3- Production d'une **application mobile sur Android** dénommée « **RESPECTS.DZ** » (en rapport avec les termes **R**igueur, **E**thique, **S**ources, **P**ublications, **E**tudes, **C**ommunications, **T**ravaux, **S**cientifiques), interactive, pour aider à la connaissance, la prévention et la lutte contre le plagiat..

**3- إنتاج تطبيق على الهاتف المحمول أندرويد، مسمى بـ :**

**الصرامة، الأخلاقية، مصادر، المنشورات، الدراسات، المداخلات، الأعمال العلمية**

**هذا التطبيق تفاعلي للمساعدة في المعرفة والوقاية و محاربة السرقات العلمية.**

Merci pour votre aimable attention  
15 décembre 2020

شكرا على حسن إصغائكم  
15 ديسمبر 2020